



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	สาธารณรัฐฟิลิปปินส์	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	ผู้สนับสนุนดูเตอร์เตและผู้ต่อต้านชุมนุมประท้วงจำนวนมากที่กรุงมะนิลา		

กรุงมะนิลา เมื่อวันเสาร์ที่ผ่านมา มีผู้สนับสนุนและผู้ต่อต้านประธานาธิบดีโรดริโก ดูเตอร์เต (Rodrigo Duterte) หลายพันคนร่วมชุมนุมประท้วงในเรื่องของสงครามปราบปรามยาเสพติดอย่างรุนแรงของประธานาธิบดีโรดริโก ดูเตอร์เตทำให้ประเทศฟิลิปปินส์แตกแยกเป็นสองฝ่ายได้อย่างไร

ผู้ชุมนุมประท้วงได้สวดอ้อนวอนต่อการปราบปรามต่อต้านยาเสพติดยาวนาน ๘ เดือนของดูเตอร์เต ส่งผลให้มีการชุมนุมครั้งใหญ่ ซึ่งตำรวจคาดว่าน่าจะมีมากถึง ๒๐๐,๐๐๐ คน อย่างไรก็ตาม ผู้สื่อข่าวเอเอฟพีมองว่าจำนวนน่าจะน้อยกว่านั้น

นางวิทาลีโน อาเกอ์เร (Vitaliano Aguirre) เลขาธิการศาลยุติธรรม กล่าวต่อฝูงชนที่ชุมนุมสวดอ้อนวอนซึ่งจุดเทียนและร้องเพลงศาสนาว่า การชุมนุม ณ ที่แห่งนี้ของพวกท่านแสดงให้เห็นชัดถึงการสนับสนุนอย่างเข้มแข็งว่าประธานาธิบดีของพวกท่านจะยังคงสุขเกษมต่อไป

ประธานาธิบดีในวัย ๗๑ ปี ใช้เวลาวันหยุดสุดสัปดาห์ที่เมืองดาเวา (Davao) บ้านพักตากอากาศทางตอนใต้เมื่อเขาชนะการเลือกตั้งปีที่แล้ว ในครั้งนั้นเขาได้ให้คำมั่นสัญญาไว้ระหว่างการหาเสียงว่า จะล้างบางยาเสพติดและสังหารประชาชนจำนวนนับหมื่น ๆ คนที่เกี่ยวข้องกับการค้ายาเสพติด

ประธานาธิบดีโรดริโก ดูเตอร์เตเริ่มปราบปรามภายหลังเข้ารับตำแหน่งในเดือนมิถุนายน รายงานของตำรวจระบุว่า ได้สังหารผู้ต้องสงสัยที่พัวพันยาเสพติดจำนวน ๒,๕๕๕ คน และประชาชนอื่น ๆ อีก ๔,๐๐๐ คนที่ถูกสังหารไปโดยไม่สามารถอธิบายได้

ในบรรดานักวิจารณ์นายดูเตอร์เต ยังมีทั้งอดีตผู้นำคือ นายเบนนิโก อาควิโน (Benigno Aquino) และรองประธานาธิบดีเลนินิ (Leni Robredo) เข้าร่วมกับกลุ่มผู้ชุมนุมประท้วงบริเวณสำนักงานใหญ่ตำรวจแห่งชาติในกรุงมะนิลา

การชุมนุมเฉลิมฉลองวันครบรอบปีที่ ๓๑ แห่งชัยชนะโดยการเคลื่อนไหวของฝ่ายนิยมประชาธิปไตยที่บรรลุผลสำเร็จในการปฏิวัติด้วย “พลังอำนาจของประชาชน” ที่ไม่เสียเลือดสักหยดและสิ้นสุดระบบเผด็จการของนายเฟอร์ดินานด์ มาร์กอส (Ferdinand Marcos)

ผู้ชุมนุมบางคนวิจารณ์การสังหารที่เกี่ยวข้องกับยาเสพติด ซึ่งการสังหารดังกล่าวนั้นบรรดาผู้สังเกตการณ์ชาวต่างประเทศมองว่าเป็นการสังหารที่รัฐเห็นด้วย

เหล่าผู้ประท้วงเตือนว่า การสังหารเช่นนี้ ประหนึ่งเป็นกลางบอกเหตุล่วงหน้าของเผด็จการในช่วงคำวันนั้น ผู้ประท้วงบางส่วนประกาศอย่างไม่กลัวเกรง เรียกร้องต่อหน้าฝูงชนเด่นชัดให้ปลดดูเตอร์เตออกจากตำแหน่ง พร้อมตะโกนร้องว่า “โค่นล้มดูเตอร์เต”

เมื่อวันเสาร์ที่ผ่านมา นายโบนิฟาซิโอ อีลาแกน (Bonifacio Ilagan) ผู้นำการประท้วงกล่าวกับสำนักข่าวเอเอฟพีว่า ภายหลังจากที่เขานำผู้ประท้วงกว่า ๑,๐๐๐ คน ร่วมชุมนุม ณ ที่แห่งหนึ่ง พวกเราได้เตือนกลุ่มผู้ชุมนุมของเราเกี่ยวกับการข่มขู่ของเผด็จการที่เริ่มรุนแรงขึ้น

นายอีลาแกน นักเขียนบทละครที่ผู้ที่ถูกลงโทษอย่างทรมาณกว่า ๒ ปี ที่เรือนจำตำรวจภายใต้กฎอัยการศึกของมาร์กอสตั้งแต่ปี ๒๕๑๓ กล่าวถึง “การสังหารผู้ต้องสงสัยตามนโยบายปราบปรามยาเสพติด” ที่เกิดจากการปราบปรามของดูเตอร์เต

นายดูเตอร์เตนั้น ไม่สามารถเทียบได้กับมาร์กอสซึ่งถือว่าเป็นหนึ่งในประธานาธิบดีที่ดีที่สุดของประเทศ ที่ไม่เคยบริหารประเทศด้วยการใช้กฎอัยการศึก เขาอธิบายถึงสถานะของ “รัฐยาเสพติด” เท่านั้น

การจับกุมวุฒิสมาชิก

เมื่อปีที่แล้ว นายดูเตอร์เตได้รับคำชื่นชมจากผู้ประท้วงตามท้องถนน เมื่อเขาอนุญาตให้ครอบครัวมาร์กอสฝังร่างไว้วิญญูณของอดีตผู้นำที่สุสานสำหรับวีรบุรุษที่กรุงมะนิลา

อาควิโนซึ่งสวมใส่เสื้อสีดำเดินขบวนไปพร้อมพันธมิตรทางการเมืองและผู้ประท้วงคนอื่น ๆ จำนวนประมาณ ๒,๐๐๐ คน

เขาประณามการปฏิบัติของรัฐบาลต่อนางเลลา เดอ ลิมา (Leila de Lima) วุฒิสมาชิก ผู้วิจารณ์คนสำคัญที่ต่อต้านการปราบปรามสงครามยาเสพติดของดูเตอร์เต ซึ่งเธอถูกจับกุมเมื่อวันศุกร์และหากมีการตัดสินคดีเธอคงจะถูกลงโทษจำคุกตลอดชีวิต

นางเดอ ลิมา อดีตรัฐมนตรียุติธรรมของรัฐบาลอาควิโน กล่าวว่า การจับกุมดังกล่าวคือการกระทำที่ยากแค้น สำหรับเธอแล้วการพยายามเปิดโปงเกินเวลากว่าทศวรรษ ที่จะเปิดเผยว่าดูเตอร์เตเป็นผู้นำกลุ่มสังหารระหว่างที่เขาเป็นนายกเทศมนตรีของเมืองดาเวา

นายเฟลิม คิน (Phelim Kine) รองผู้อำนวยการองค์กรสิทธิมนุษยชนภาคพื้นเอเชีย กล่าวในถ้อยแถลงว่า “การจับกุมวุฒิสมาชิกนางเลลา เดอ ลิมา เกี่ยวกับข้อหาเสพติดโดยเป็นผลสืบเนื่องมาจากประธานาธิบดีดูเตอร์เตพยายามที่จะขยายสงครามยาเสพติดของเขาให้ได้ผล”

เจ้าหน้าที่จากองค์กรสังเกตการณ์ด้านสิทธิของสหรัฐอเมริกา กล่าวเพิ่มเติมว่า “ไม่ใช่แต่สภาองเกรสเท่านั้นแต่เสาหลักอื่น ๆ ของประชาธิปไตยในฟิลิปปินส์ ควรจะสังเกตว่า สงครามยาเสพติดเป็นประเด็นที่ลึกซึ้งเป็นอย่างมาก”

ณ จุดหนึ่งระหว่างการชุมนุมประท้วงที่อาควิโนเข้าร่วมนั้น บรรยากาศก็เริ่มระอุขึ้น เนื่องจากมีผู้ประท้วงจำนวนมากกำลังเผชิญหน้าอยู่กับกลุ่มวัยรุ่นที่ชูกำปั้นขึ้น ซึ่งเป็นผู้ชูป้ายสนับสนุนดูเตอร์เตที่อยู่ใกล้ ๆ กัน

ชายผมหงอกสวมเสื้อสีดำคนหนึ่งตะโกนว่า “ทำไมพวกแกยอมขายจิตวิญญาณของพวกแกเล่า” แล้วชายผู้นั้น จึงใช้นิ้วมือของเขาเชิงตำดูถูกไปยังผู้สนับสนุนดูเตอร์เตคนหนึ่ง พร้อมกับบอกเขาว่าประธานาธิบดีต้อง “รับผิดชอบ” ต่อการสังหารผู้เสียชีวิตทั้งหมดที่เกี่ยวกับยาเสพติด

ที่มาของข่าว :	The Nation
วันที่พิมพ์ :	๒๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ.....The Nation.....
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพจมานพจี ทวีสว่างผล	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๐ ๑๐/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทร์ักษ์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ